

Translations of the Greek Aphrodito Papyri in the British Museum.

By

H. I. Bell.

(Continued.)¹⁾

1433.

1. 14. In God's name. Account of miscellaneous taxes for the village of Aphrodito in the 5th indiction.

Village of Aphrodito.

Hathyr 29. For part of a sailor for 1 month, for Clysma, (to sail) to Raithu, by letter of the all-honoured Governor, in person, $\frac{1}{3}$ sailor ²⁾.

Same day. For part of the allowance to the *Muhājirūn*, 400 artabas of wheat for the household slaves of the all-honoured Governor, by Victor son of Symeon, 8 s.

Choiach 4. For part of 1 labourer for 1 month, for the building of the fortress of Babylon, by Paeon the sailor from Antaeopolis, $\frac{5}{6}$ s.

Choiach 15. For the price of 182 artabas of wheat, for the allowance to the *Muhājirūn*, from the arrears of the *embola* for the 3rd indiction, by Victor son of Symeon, $4\frac{13}{24}$ s.

Same day. For the allowance (?) by the *Amīr-al-Mu'minīn*, 133 s.

Same day. For supplies for Clysma, by Ezekiel son of Psempnuthius, loaves, 20 artabas; oil, 2 measures.

Same day. For freight on the ship and the wages of the said Ezekiel, 2 s.

Same day. For articles requisitioned for the *carabi* which are in the island of Babylon, by Senuthius the supercargo (?) from Aphrodito, 15 s.

Viz.: — Acacias 7, 7 s.

¹⁾ [Vgl. Band II, 269 ff.; 372 ff.; III, 132 ff.]

²⁾ For the explanation of this fraction of a sailor see the note *ad loc.*

Fig-trees, large, gnarled	4, $1\frac{1}{3}$ s.
Small ropes	8, $\frac{1}{3}$ s.
Palm-tree, whole	1, $\frac{5}{6}$ s.
Piles	3, $\frac{1}{2}$ s.
Yarn	2 quintals, 5 s.

Same day. For carriage by 2 camels, and wages and supplies of 1 camel-driver, viz. for 2 camels, $4\frac{2}{3}$ s., for 1 camel-driver, 1 s. Total, $5\frac{2}{3}$ s.

Same day. For freight and wages and exchange of money, by Senuthius the supercargo (?), son of Enoch, from Aphrodito, $1\frac{1}{2}$ s.

Choiach 21. For a shift of iron-workers for 3 months from Hathyr 6 to Mecheir 6, by Senuthius the supercargo (?): — for 2 labourers, $4\frac{1}{2}$ s.

Same day. For $\frac{1}{2}$ sawyer for 1 month, for work ordered by the *Amir al-Mu'minin* at Babylon, by Senuthius, $\frac{5}{6}$ s.

Choiach 24. For 1 labourer for 12 months, for the new building of the *Amir al-Mu'minin* at Jerusalem, with $\frac{1}{2}$ s. for maintenance bought (?) by Senuthius the supercargo (?), $6\frac{1}{2}$ s. And 1 labourer in person, by the (said) Senuthius.

Tybi 1. For skilled workmen and labourers, for the *carabi*, for 4 months, by Senuthius the supercargo (?), in person 2 carpenters, $2\frac{1}{4}$ labourers.

Tybi 5. For 15 cloven palm-trunks, for the building of the palace of the *Amir al-Mu'minin* at Babylon, by Senuthius the supercargo (?), $7\frac{1}{2}$ s.

Tybi 8. For the wages and supplies of Horuonchius the accountant for 12 months from Hathyr 6, 4th ind., to Hathyr 5, 5th ind., by Horuonchius, 6 s.

Tybi 23. For 3 arouras of standing fodder at 1 s. each, and the wages of a chief stableman, 1 person, for 12 months, for the post-horses of Mounachthe, by Rashid, 5 s.

Fodder, 3 arouras 3 s.

Wages of chief stableman, 12 months 2 s.

Mecheir 8. For part of the wages of a blacksmith and the price of firewood required for the manufacture of 2 quintals of nails at 2 s., by Philotheus son of Menas, 4 s.

— For 1 carrier for 20 days, for work at the tent of the *Amir al-Mu'minin* which is being made at Babylon, by Senuthius son of Enoch, 1 s.

Same day. For 1 caulker and 1 carpenter for 4 months, for the

- repair of the *carabi* which are in the island of Babylon, by Philotheus son of Menas the priest, 4 s.
- For $\frac{1}{2}$ man for 8 months, with his supplies, for the construction of the mosque of Damascus, in person, by Enoch son of Theod(), 2 $\frac{1}{4}$ s.
- Same day. For 2 labourers, for a shist of ironworkers for 3 months, from Mecheir 6 to Pachon 6, and for their supplies, viz. 2 $\frac{1}{4}$ s., 4 $\frac{1}{2}$ s.
- Mecheir 22. For sailors for the raiding fleet of the Orient, with their supplies, for 6 months, viz. by money composition for 2 months, in kind for 4 months, by Senuthius the supercargo (?). 8 sailors with their supplies for 4 months in kind and for 2 months by money composition, with $\frac{1}{2}$ s. for provisions (on the journey), 12 s.
- Same day. For freight and the wages of Senuthius the supercargo (?) and 'Abd al-Rahmān the courier, — s.
- Phamenoth 4. For arrears of supplies for the raiding fleet of Egypt, by Athanasius the supercargo (?), 20 artabas of loaves.
- For the money composition for milk, 4 $\frac{1}{2}$ s.
- Pharmouthi 2. For part of 79 sailors for the raiding fleet of Egypt, with their supplies for 1 month, as provisions (on the journey), by Elias the soldier, 31 sailors.
- Same day. For their fare on the ship which carried them, by Basil son of Apa Cyrus the sailor from Antaeopolis, — s.
- For supplies for 31 sailors for 7 months, with part (of the quota) of the hamlet of Psyrus, viz. per sailor 7 artabas of loaves, 1 $\frac{1}{6}$ artaba of pulse, 7 *xestae* of oil, 7 *xestae* of sour wine, 13 $\frac{1}{4}$ *collatha* of salt, by Apa Cyrus son of Andrew the supercargo (?).
- For supplies for the *Muhājirūn* and *mawālī*, 100 artabas of wheat, 8 $\frac{1}{3}$ s.; 50 measures of boiled wine, 12 $\frac{1}{2}$ s. Total 20 $\frac{5}{6}$ s.
- For freight on the ship which carried 79 sailors and their supplies for 7 months, namely (the sailors hired) by Basil from Antaeopolis and Macarius from Apotheke, with 12 $\frac{2}{3}$ s. expended by Apa Cyrus the supercargo (?) for 15 artabas of loaves, 5 $\frac{1}{3}$ s.
- Pharmouthi 8. For 1 sailor for 8 months, for the ships of Clysma, namely (the sailor hired) by David son of Andrew, in person, from this place, 1 person.
- Pharmouthi 16. For freight on the ship which carried the first

instalment of taxes for the 4th indiction and the wages of the Saracen who came for the same taxes and the wages of the man sent with them, 4 s.

Pachon 5. For $7\frac{2}{3}$ sailors, for the raiding fleet of Egypt and that of the Orient, with their supplies for 6 months, viz. by money composition for 2 months, in kind for 4 months, by Peter the supercargo (?).

For the raiding fleet of Egypt, $3\frac{1}{3}$ sailors, with their supplies for 6 months in kind, and for the *Muhājirūn*, 6 measures of boiled wine, $1\frac{1}{2}$ s.

For the raiding fleet of the Orient, $4\frac{1}{3}$ sailors, with their supplies for 6 months, viz. in kind for 4 months, by money composition for 2 months, $4\frac{1}{3}$ s.

Pachon —. For 2 labourers for a shift of ironworkers for 3 months, by Paeon the sailor, $4\frac{1}{2}$ s.

Pachon 7. For part of the supplies for porters (?), namely (those hired) by Shuraiḥ b. Al-Wāṣil, for 4 months, 20 artabas of barley, $\frac{5}{6}$ s.; 20 quintals of chaff, $\frac{1}{2}$ s. Total, $1\frac{1}{3}$ s.

Pachon 9. For part of the freight on the ship which carried various articles for the *carabi* and Clysma, by Peter the priest and Abu Yazīd, 12 s.

— 14. For part of the price of hides for covering the two-banked *carabi* which are in the island of Babylon, by Paeon the sailor, $1\frac{1}{2}$ s.

Payni 4. For part of the wages of a blacksmith and the price of 1 quintal of firewood, for the manufacture of nails, by Peter the supercargo (?), 1 s.

Payni 5. For part of the supplies for 'Aṭyat b. Ἀγούπα and his companions, 4 persons, for preparing the register of acacias for part of 4 months, $\frac{2}{3}$ s.

Same day. For the torches of the *Amīr al-Mu'minīn* which are being made at Alexandria, by Victor the sailor, (taken) by Padose, 50 *litrae* of wax, $15\frac{1}{12}$ s.

Same day. For part of 8 men for 3 months, for the dykes of Tepythis, in person, by Athanasius son of Paul the supercargo (?), $3\frac{1}{2}$ persons.

Same day. For their fare and that of 14 sailors, by Phoebammon son of Agathon the sailor, $\frac{2}{3}$ s.

Payni 19. For part of the supplies for the all-honoured Governor, for 12 months, by Enoch son of Victor the supercargo (?) from Pakaunis, $50\frac{2}{3}$ s.

- Same day. For freight on the ship which carried them and the wages of Enoch and exchange of money, by the same Enoch, $\frac{2}{3}$ s.
- Payni 21. For part of the wages of Nemesion and Sarapion the builders from the village of Onouphis, by Enoch the supercargo (?), $\frac{1}{2}$ s.
- Payni 29. For supplies for us and our companions on the journey to Alexandria, 70 artabas of wheat.
- Same day. For the canals and dykes of our village of Aphrodito, out of (a total contingent of) 34 labourers, 24 labourers.
- Epeiph 8. For part of the wages and supplies of 1 blacksmith for 6 months, for the repair of the 2 ships which were injured, viz. for $\frac{1}{2}$ blacksmith, by Enoch son of Victor the supercargo (?), $5\frac{1}{2}$ s.
- For the *embola* of the 5th indiction, by Apollôs the priest, 500 artabas of wheat.
- Mecheir 15. For articles requisitioned for Clysmâ, by Enoch son of Victor the supercargo (?) from Pakaunis, $10\frac{1}{2}$ s.
- Mesore 25. For chains of beaten (tin?), 30 *litrae*, at $4\frac{2}{3}$ s. and of molten tin (?), 10 *litrae*, at 1 s., for work ordered, by Enoch; total, $5\frac{1}{3}$ s.
- Intercalary Days, 1. For 1 cobbler for 2 months, for Abou Anoube, given to Enoch the supercargo (?) by the cobblers of the place, $3\frac{1}{3}$ s.
- Intercalary Days, 1. For part of 40 skilled workmen for the construction of the mosque of Damascus, by Enoch the supercargo (?), 2 s.
- Thoth 2. For part of the wages and supplies of 1 letter-carrier for 4 months, viz. $\frac{1}{2}$ letter-carrier, 1 s.
- 21.—For freight on the ship which carried the 1st instalment of the public taxes and the wages of the Saracen who came for the public taxes, 2 s.
- Same day. For a shift of ironworkers at Babylon for 3 months, viz. for 2 labourers to make up (the full term of) 12 months, by Enoch son of Victor the supercargo (?), $4\frac{1}{2}$ s.
- For the . . . — s.
- Total, $378\frac{13}{24}$ s.
- And for the wages of 31 sailors, — s.
- Aphrodito and the Fields.
- For the money composition for butter for the public service, — s.

(To be continued.)